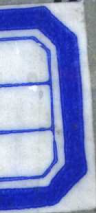


敦煌



〔日〕井上靖著

董学昌



I 313.4.39



敦(煙)

[日]井上靖著

董学昌译 陆志泉校

山西人民出版社

根据1977年新潮文库20版译校

敦 煌

〔日〕井上靖 著
董学昌译 陈志泉校

*

山西人民出版社出版 (太原井州路七号)
山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.75 字数: 125 千字

1982年4月第1版 1982年4月第1次印刷

印数: 1—31,000册

*

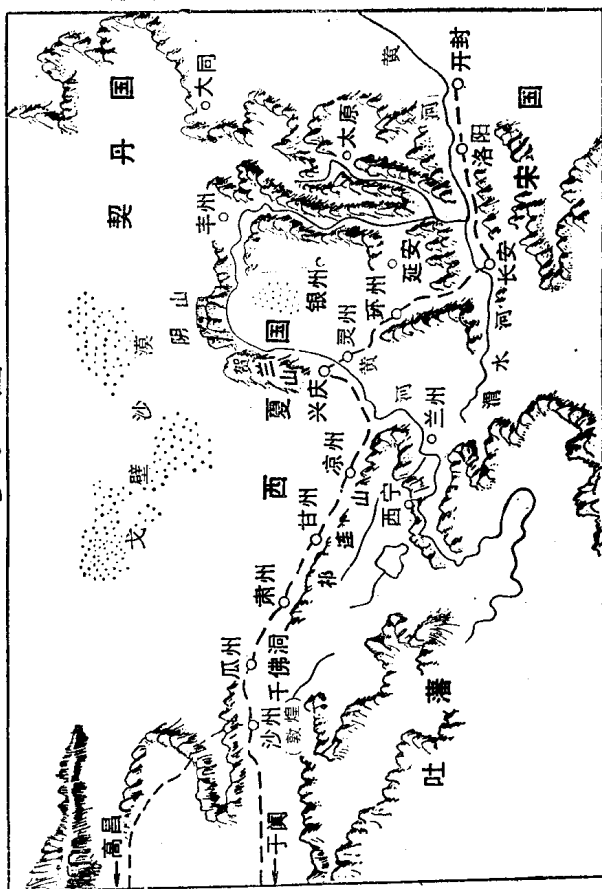
书号: 10088·733 定价: 0.60元



作者像

AcI89/10

敦煌参考地图



《敦煌》中译本序

井上靖是日本当代作家，在日本文化界享有盛誉。任日本艺术院会员，日本中国文化交流协会常任顾问，一九八〇年当选为会长，日本文化财保护委员会委员，日本文艺家协会前理事长，日中古代文化交流史和中国古代史研究家，日中友好社会活动家。

一九〇七年生于北海道的旭川，一九二六年静冈县立沼津中学毕业，在武者小路实笃等人的影响下，转向文学。一九三〇年进入九州帝国大学学习，加入诗刊《焰》社。一九三二年从九州帝大转入京都帝大哲学科美学专业。一九三五年放弃毕业考试，加入《每日新闻》社任记者。一九三六年以长篇小说《流转》应《每日新闻》社征稿获千叶龟雄奖，从此进入每日新闻社当了十五年记者，积累了丰富的生活经验。一九三七年应征加入陆军、驻中国华北。一九三八年退伍，继

续从事新闻工作。一九四六年任《每日新闻》社学艺部部长，一九五〇年以小说《斗牛》获芥川赏，从此更加刻苦阅读、钻研历史、博览群书，特别热中于阅读有关西域的旅行游记、写作也非常勤奋，发表了许多优秀作品。一九五一年退出《每日新闻》社，成为专业作家。一九五五年任芥川赏选考委员会委员。一九五七年发表描述古代日中文化交流的友好历史中篇小说《天平之薨》，被誉为井上文学的代表作品之一。同年十月访问中国。一九五八年以《天平之薨》获日本艺术选奖，并获日本文部大臣赏。同年发表描写古代中国与西域关系的小说《楼兰》。一九五九年又发表小说《敦煌》、《河口》。一九六〇年以《楼兰》、《敦煌》两部小说获每日艺术大赏。同年开始编辑《井上靖文库》，共26卷。一九六一年发表据《元朝秘史》创作的小说《苍狼之争》。同年又访问中国，回国后发表小说《补陀落渡海记》，获第14届野间文艺赏。一九六三年赴南朝鲜访问，同年参加“鉴真和尚圆寂一千二百年纪念日本文化代表团”访华。一九六四年起任日本艺术院会员。一九六五年赴中亚细亚考察“丝绸之路”，同年出版《井上靖西域小说集》。一九六七年《俄罗莎国醉梦谭》获日本

文学大奖，当年六十岁时，曾受邀请到夏威夷大学讲学，一九六九——一九七二年任日本文艺家协会理事长，曾任川端康成纪念会理事长。一九七四年赴中国访问，同年任日本文化交流协会常任理事、日本文化财保护委员会。一九七五年曾应邀进宫为皇太子讲解丝绸之路。一九七六年任日本作家代表团团长访华，同年获文化勋章，被誉为文化功劳者。一九七七年至一九七八年间曾几度访问中国。一九七九年任日中文化交流协会常任顾问。一九八〇年起任会长。

井上靖对中国人民怀有真挚友好感情，他有不少著作被译成英文、德文，法文及意大利文，在中国也有一部分译成汉文出版。我国广大读者通过这些著作，对他比较了解和熟悉。解放后他曾多次访问我国，并曾亲自接待我国访日文化代表团，为促进中日两国文化做了十分有益的工作，使两国人民结下了深厚的情谊。

井上曾写过许多历史小说，有日本战国时代为题材的作品，也有属于日本奈良朝遣唐留学僧的故事，更多的是取材于中国大陆以西域为中心的历史小说。他对西域为什么这样关心并产生浓厚兴趣？在《西域》后记上他曾写道：“我从学生时代起，就贪婪地阅读有关西域的游记，这种习惯

一直持续至今，凡是出版有关西域的书我就一定想法读到，这也许是属于兴趣和爱好吧！但正因为多亏是这样，我才写下了几本以西域为背景的小说。”在他的西域天地里，寄托着少年时代的梦幻、有浪漫主义的憧憬，这个梦幻随着年岁的增长而更加具有魅力。他既不是敦煌学者，也不是西域探险家，但在某种意义上他通过写小说，使他的梦想变为现实。他虽然多次访华，但他创作《敦煌》之前并没有到过敦煌，待到写成《敦煌》、《楼兰》后过了十多年，才有机会应邀从一九七七年至七九年连续三次到新疆和敦煌访问。他曾在一九七八年及一九八〇年一至三月号《文艺春秋》杂志上发表《我的西域纪行》，谈到这段亲身经历：认为“这次旅行对我可以说是毕生难忘的事。我终于回到了我书中所熟悉的地方，重登自己好几部小说中的舞台。”由于他从小喜欢和景仰中国历史文物的心情，再加上他那长期熏陶，豪放的气质，就形成了他表现历史人物这一特点：他抱着尊重史实存在的“自然”的心情，驱使丰富的想象力进行顽强创作，他具有大刀阔斧、浓墨重染的风格，擅长在历史长河的惊涛骇浪中塑造人物，表现人物的精神面貌，所以他作品中的主人翁大都富有传奇色彩。

《敦煌》最初发表在《群像》杂志（1959年1月号至5月号上），翌年获每日艺术奖，1965年由新潮社出版单行本，至1977年已重版二十余次。此外并收进《井上靖集》、《井上靖西域小说集》等不同版本的文集中。

敦煌的历史最早见于汉武帝设置河西节度使时成为驻兵重镇，至于其南郊鸣沙山千佛洞的来历，还要追溯到北魏。这里蕴藏着浩繁的经卷、佛像和壁画，从古代起经过隋、唐、宋、元直至清初，分别以沙州、沙州卫、敦煌县命名。千佛洞的石窟到了唐代有所扩大，并设置安西节度使，绥靖边境，维持治安，但在玄宗晚年，由于“安史之乱”，对它已是鞭长莫及，敦煌终于在公元七八一年一度沦于吐蕃手中，后于八四八年唐宣宗时由当地汉人豪族张议潮趁吐蕃内乱之机起兵，与吐蕃对峙，八五〇年成为归义军节度使，受唐朝封位，其地方政权也由汉族掌握。这里是丝绸之路的起点，也是东、西方文化、贸易的接触点，唐朝由此向西可以“威震边陲”，广交贸易，张议潮的政权也藉此占了政治上的便宜，在两者挟持之间，可以互相利用，讨价还价。张氏后代的当权者曾自诩为“金山白衣天子”，炫耀其权势，因此在石窟中还留有不属于

佛教的风俗画《张议潮出行图》，如实地描绘了这段历史故事。张氏政权，在后梁变为后唐（九二二年）时被曹氏家族取代，从此敦煌东面的吐蕃，回纥（即维吾尔族）及属于藏族的西夏崛起，占据了兴庆、凉州的要冲，此时仍然受唐册封为归义军节度使的张——曹小王国，已和关内中国本土断了联系，象孤岛般存在着，与西域的贸易中断，经济上陷入困境，面临着行将复灭的命运。不久，在关内经过五代转为宋，但宋王朝一蹶不振，对外孱弱，因此归义军的政权持续了二百年之后，终于被西夏所灭亡。

《敦煌》的历史背景正是张、曹小王国处于没落的时代。作者通过作品描绘这一地理上、历史上的偶然事件的特殊性，叙述有关石窟传说中的神秘性，其主导思想贯串在饶有兴趣的故事中。

小说《敦煌》的故事内容简略如下：本书主人公赵行德上京投考，误了考期，正失望得茫然不知所措之际，在人肉市场上为一位被掳且即将处死的倔强的西夏妇女所震惊；他从她身上看到了西夏这个新兴国家崛起的象征。从此他不再迷恋功名，决心去学习西夏文，毅然前往西夏。在旅途中，尽管他被俘编进了西夏人率领的、由汉族人组成的外族部队，但他得到目不识丁的队长

朱王礼的恩宠，受到信任重用。当赵行德最先冲进回纥据守的甘州城时，在烽火台上发现了一位王族姑娘。把她隐蔽在空无一人的民房内，遂彼此爱慕，私订终身。后来赵行德为了去西夏首都学习而一度离开了王族姑娘，又因沉湎于翻译和佛教的研究工作，使他流连忘返，因此误了归期。待等学成归来时，王族姑娘已被西夏王李元昊霸占为妃。在阅兵时，她从城墙上跳楼自尽，以示对赵的忠贞爱情。另一方面，赵的上级朱王礼作为西夏的部将，累立战功，在赵离去时朱也暗自爱着王族姑娘，但由于西夏王霸占而记下了仇，迫使他背叛李元昊，成为外族部队叛军首领。赵行德作为朱王礼的部下也参加叛军，他们自东而西窜逃，受到西夏军追击，终于逃到敦煌，凭着城镇据守。这支小队伍在行将覆灭之前，朱王礼却出城迎战而死。故事还描写了西域人尉迟光。他是于阗王族的后裔、为了珠宝丝绸驰骋斡旋于战场上，组织驼队从事贸易，趁火打劫，伺机而掠。他为了把笃信佛教的母亲的“神纸”寄托在千佛洞，因而了解到洞窟内的底细，正想在这里匿藏从曹氏家族骗来的财产；与此同时，赵行德为了纪念死去的王族姑娘，也为了抢救城里寺院的万卷佛经免于化成灰烬，便乘尉迟光把经典当

作财产密藏于洞窟中密封之机，成功地把万卷佛经于洞窟中。尉迟光趁混战后的雷雨之夜，去挖掘隐藏的物资时，被闪电击毙。往事越千年，这就是作者想解答不知由何人之手，把好几万卷古代佛经填满在洞窟里之谜，也是这些珍贵经典在长达九个世纪之久能保持原样而无人知道的缘故。小说的尾声点出了二十世纪初由一王道士之手，先后多次把它变卖（？）给英国的斯坦因、法国的伯希和等人，这些敦煌珍宝文物、经卷、塑像与壁画的重见天日，很快就震撼了全球的学术界，给世界文化史上增添上光辉灿烂的新篇章。“敦煌学”也就成了一门新兴的学问。

当我们阅读井上靖的《敦煌》时，从他那独特的艺术风格，用简练文笔描绘的西域风土人情，可以看到他所刻划的充满个性、栩栩如生的人物音容笑貌。

书中的主角赵行德并非在历史上真有其人，衬托人物为队长朱王礼和奸商尉迟光，这也是虚构的。他们为实现作者的意图而自由活动，在小说行将结束时才到达最终目的地敦煌。至于书中出现的西夏王李元昊、敦煌太守曹延顺和其弟延惠都实有其人。李元昊的韬雄大略、延顺的尽忠报国、延惠的颛预无能大致如实。李元昊平定这一

带地方后，于1038年定都兴庆，国号大夏，表面与宋媾和，但乘宋虚弱，经常进犯；同时着手内治，制定西夏文字，崇尚佛教，修缮敦煌庙宇，大兴土木修复千佛洞，对侨居境内的汉人强加压迫，规定汉人须穿西夏服，遵守西夏风俗习惯，低头走路。小说《敦煌》似乎在诉说历史的兴亡、幽怨与不平，小说通篇贯穿了悲苍凄凉而又富有浪漫色彩的主调，我们的耳畔仿佛听见胡笳声咽、战马嘶鸣。阅罢掩卷，不禁深思：祖国古代文物宝藏流散海外，我们岂能无动于衷？今后该怎么办？！这也许就是阅读这部历史小说的现实意义之所在。

陈志泉

一九八一年六月于天津社会科学院



赵行德从老家湖南的乡下来到京城开封考进士，是宋仁宗天圣四年（公元1026年）春天的事。

那是著名的文官当政的时代。朝廷为防止武将跋扈，采取重用文官的方针，从太祖开始经过太宗到仁宗，一直没有多大改变。就连军事部门的要害场所，也都配备文人出身的官吏。学而优则仕，是想发迹的人共同选择的道路，通得过朝廷的考试，就是显亲扬名的第一步。

仁宗之前的天子真宗，亲自作了《劝学诗》，告知天下，由学问登科出世，是求得富贵的捷径：“富家不须置良田，书中自有千钟粟。安居何须起高堂，书中自有黄金屋。出门勿恨无

随从，书中有马人拥簇，娶妻勿恨无良媒，书中有女颜如玉。男儿欲遂平生志，勤向窗前读六经”。

只消通过进士考试，成绩优秀，就是当上一品宰相①之类的高官，也不是不可能的。即便成绩不好，象各州的通判②，也多是从考试合格的人当中选拔的。正象真宗的诗中所说，黄金、美女，一切都可以从读书中得到。

赵行德进京赶考的这一年，从各地汇集到京师的竟然多达三万三千八百余人，其中准备录取的是五百人。赵行德从春天到初夏，逗留在京城，寄居在西华门附近的同乡朋友家里。京城的三市六街③住满了考生，有老有少。在这段期间，赵行德在礼部④通过帖经⑤、杂文、时务策

①古代官吏等级分一至九品，共十八级，一品为最高。

②官名。宋初始于诸州府设置，即共同处理政务之意。宋代为了控制地方的军队势力，由朝廷派遣监督各州郡的地方官吏。

③开封当时是由三个市场和六个街道构成。

④六部之一，管理国家的典章法度、祭祀、学校、科举和接待四方宾客等事务。

⑤科举考试科目之一，从考生自己学习过的经书中，除去头尾，背诵中间一段。

五道^①和诗赋等的考试，门门都得到优秀的成绩。

快要热起来的初夏的阳光，穿过榆树叶照到京城大街上的那一天，他接到通知，在吏部^②接受身、言、书、判的考试。身就是体貌魁伟；言就是能言善辩；书就是书法道美；判就是擅长书判的文理。过了这一关，就只剩下最后在御前应对天子策问的殿试。在殿试中成绩最好的，第一名称作状元，第二名称作榜眼，第三名称作探花。不但成绩优秀的人，就是所有合格的人，也都要在这里决定他们的锦绣前程。

赵行德并不认为在考生中会有多少人学问比自己高。事实上他也确有值得自负的真才实学。他出身儒门，自幼好学，可以说直到今年三十二岁为止，书籍从不离身。以前经过几场考试，对他都毫不费力。每经一次考试，成千上百的竞争者就象过筛子，一批批地被淘汰了。可是行德每受考试，就从来没有想到过自己会名落孙山的。

①指当世有关国计民生大事、施政的方针政策和政治上的考察，称为时务策。《汉书·昭帝纪》：“霍光知时务之要、轻徭薄赋，与民休息。”按指时应做的事情，指农事，合共是五种方针政策。

②六部之一，掌管全国官吏的任免、考核、升降、调动等事务。